

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリランカとの円借款取極

平成 十六年十一月 三十日 コロンボで
平成 十六年十一月 三十日 効力発生
平成 十七年 三月二十八日 告示

(外務省告示第一五八号)

目 次

日本側書簡	二二七五
I	二二七五
1 借款Ⅰの供与	二二七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二七五
3 借款Ⅰの対象	二二七六
4 生産物又は役務の調達	二二七六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二二七六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二七六
7 計画の実施に必要な資材及び設備の輸入及び再輸出に関する財政課徴金の支払	二二七六
II	二二七七
1 借款Ⅱの供与	二二七七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二七七

3	借款Ⅱの対象	二二七七
Ⅲ		二二七七
1	支出期間の延長	二二七七
2	借款、利子等の免税	二二七八
3	借款の適正使用等	二二七八
4	事業計画の実施の進捗 ^{ちよく} 状況に関する情報及び資料の提供	二二七八
5	協議	二二七八
	付表	二二七九
	スリランカ側書簡	二二八〇

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とスリランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 百十七億七千六百万円(一一、七七六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(のIに掲げる事業計画を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という。))により、日本国の関係法令に従つて、スリランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、スリランカ民主主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手續は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から四年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が付表のIに掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(Japanese Note)

Colombo, November 30, 2004

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion seven hundred and seventy-six million yen (¥11,776,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the project enumerated in I of the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List").

2. (1) The loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) the repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) the rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (c) the disbursement period will be four (4) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project enumerated in I of the List.

借款契約
の締結及
び借款の
条件

借款Iの
供与

日本側書
簡

スリランカとの円借款取極

二二七五

スリランカとの円借款取極

借款Ⅰの 対象	生産物又 は役務の 調達 生産物の 海上輸送 及び海上 保険 日本国民 の入国及 び滞在に 対する便 宜供与 計画の実 施に必要な 資材及び 設備の輸 入及び再 輸出に關 する財政 課徴金の 支払
------------	--

- 3 (1) 借款Ⅰは、スリランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、付表の1に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款Ⅰの一部は、付表の1に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 スリランカ民主社会主義共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。
- 5 スリランカ民主社会主義共和国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。
- 6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に關連してスリランカ民主社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 7 スリランカ民主社会主義共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に代わって、付表の1に掲げる事業計画の実施に必要な資材及び設備の輸入及び再輸出に關する財政課徴金を支払うための措置をとる。

3. (1) The loan I shall be made available to cover payments already made and/or to be made by the Sri Lankan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project enumerated in 1 of the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project enumerated in 1 of the List.
4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.
7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, on behalf of the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants, shall make arrangements to meet the fiscal levies with respect to the import and re-export of the materials and equipment needed for the implementation of the project enumerated in 1 of the List.

<p>借款Ⅱの供与</p>	<p>1 百四十八億五千五百万円（一四、八五五、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、付表の2及び3に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表の定める配分に応じ、銀行により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。</p>
<p>借款契約の締結及び借款の条件</p>	<p>2 (1) 借款Ⅱは、スリランカ民主主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。</p> <p>(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。</p> <p>(b) 利率率は、年〇・七五パーセントとする。</p> <p>(c) 支出期間は、関連する借款契約の発効の日から、付表の2に掲げる事業計画については六年、付表の3に掲げる事業計画については七年とする。</p> <p>(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。</p>
<p>借款Ⅱの対象</p>	<p>3 借款Ⅱは、事業計画に基づきスリランカ民主主義共和国政府が借入人に対して行うことのある融資に充てるために使用に供される。</p>
<p>支出期間の延長</p>	<p>III</p> <p>1 1 2 (1)(c)及びⅡ 2 (1)(c)に規定するそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得てそれぞれ延長することができる。</p>

<p>II</p>	<p>1. A loan in Japanese yen up to the amount of fourteen billion eight hundred and fifty-five million yen (¥14,855,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Bank to implement the projects enumerated in 2 and 3 of the List according to the allocation for each project as specified in the List.</p> <p>2. (1) The loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, <u>inter alia</u>, the following principles:</p> <p>(a) the repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;</p> <p>(b) the rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and</p> <p>(c) the disbursement period will be six(6) years with regard to the project enumerated in 2 of the List, and seven(7) years with regard to the project enumerated in 3 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.</p> <p>(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.</p> <p>3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to the sub-borrowers under the projects.</p>
<p>III</p>	<p>1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of part I and sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.</p>

スリランカとの円借款取極

借款、利
子等の免
税
借款の適
正使用等
事業計画
の実施の
進捗状況
に関する
情報及び
資料の提
供
協議

- 2 スリランカ民主主義共和国政府は、銀行について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。
 - 3 スリランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。
 - (b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
 - 4 スリランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。
 - 5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、更に、この書簡及びスリランカ民主主義共和国政府に代わつて前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。
- 二千四年十一月三十日にコロンボで

スリランカ民主主義共和国駐在
日本国特命全權大使 須田明夫

スリランカ民主主義共和国
財務・計画省次官 P・B・ジャヤスンドラ殿

2. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and
- (b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list.

5. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Akio Suda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Dr. P. B. Jayasundera
Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

付
表

付表	(限 度 額)	List	(Maximum amount in million yen)
1 小規模インフラ整備計画（Ⅱ）	百十七億七千六百万円	1. Small-scale Infrastructure Rehabilitation and Upgrading Project (II)	11,776
2 小企業育成計画（Ⅲ）	九十六億千九百万円	2. Small and Micro Industries Leader and Entrepreneur Promotion Project (III)	9,619
3 環境対策支援計画（Ⅱ）	五十二億三千六百万円	3. Environmentally Friendly Solution Fund Project (II)	5,236
総 額	二百六十六億三千百万円	Total	26,631

スリランカとの円借款取極

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を形成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年十一月三十日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国

財務・計画省次官 P・B・ジャヤスンデラ

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 須田明夫閣下

二二八〇

(Sri Lankan Note)

Colombo, November 30, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P. B. Jayasundera

Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency

Mr. Akio Suda

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、国際協力銀行がスリランカ政府に対し、百十七億七千六百万円までの借款Ⅰ及び百四十八億五千五百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。